

Сопоставительный анализ английских, немецких и русских фразеологических единиц, отражающих национально-культурную семантику основных религиозных и языческих праздников

1. Английские фразеологизмы с национально-культурной семантикой

Всего было отобрано 17 ФЕ из различных фразеологических толковых английских словарей и материалов интернета [74, 79, 84, 100, 105]. Проанализировав фразеологический состав английского языка, мы можем выделить внутри английских ФЕ с национально-культурной спецификой следующие группы:

- 1) ФЕ о христианском празднике *Рождество* (13 ФЕ);
- 2) ФЕ о христианском празднике *Пасха* (2 ФЕ);
- 3) ФЕ о народном празднике *Масленица* (2 ФЕ);

Самой многочисленной группой из вышеперечисленных являются **ФЕ о христианском празднике Рождество (Christmas)**. Например, *better have a new-laid egg at Christmas, than a calf at Easter* - лучше иметь свежеснесенное яйцо на Рождество, чем теленка на Пасху, (русск. анал.: лучше синица в руках, чем журавль в небе); *after Christmas comes Lent* - после Рождества приходит пост, (русск. анал.: не все кому масленица – будет и великий пост); *Christmas comes but once a year* - Рождество приходит только раз в году; *they talk of Christmas so long, that it comes* - они так долго говорят о Рождестве, что оно уже пришло; *as regular as Christmas* - регулярно как Рождество; *somebody have all one's Christmases at once* - все Рождества пришли сразу (у кого-то очень удачная судьба); *think one is Christmas* - кто-то думает, что он – Рождество, (русск. анал.: быть в согласии с самим собой); *what else did you get for Christmas?* - что ты еще получил к Рождеству? (кто-то слишком задается); *he has more business than English*

ovens at Christmas – у кого-то больше дел, чем у английских печей на Рождество; a kiss at Christmas and an egg at Easter - поцелуй на Рождество, а яйцо – на Пасху, (русск. анал.: всему свое время); it's easy to cry yule at other men's cost – объявлять о приближающемся рождестве за чужой счет, (русск. анал.: чужими руками жар загребать); Yule is good on yule even - рождественское полено хорошо в сочельник, (русск. анал.: дорога ложка к обеду, дорого яичко ко Христову дню); someone like turkeys voting for an early Christmas- кто-то ведет себя как индейки, радующиеся близкому Рождеству (не понимая, что их съедят); something is done up like Christmas tree - что-то украшено как рождественская елка (слишком ярко, кричаще).

Внутри ФЕ данной группы следует выделить:

- атрибуты и символы Рождества:

christmastree – рождественская елка,

- традиционные блюда на Рождество:

turkey – жареная индейка.

ФЕ о христианском празднике Пасха (Easter): *As hard as an egg at Easter - что-то такое твердое, как пасхальное яйцо; Easter so longed for is gone in a day - Пасху так долго ждут, а проходит она в один день.*

Внутри ФЕ данной группы следует выделить:

- атрибуты и символы Пасхи:

easteregg – пасхальное яйцо,

- отношение людей к празднику:

сожаление о скоротечности праздника.

ФЕ о народном празднике Масленица (Shrove-tide, Shrove Tuesday): *Fit as a pancake for Shrove Tuesday - подходит как блин на масленицу, (русск. анал.: идет как попу ряса); rejoice Shrove-tide to-day – for tomorrow you'll be Ashes - радуйся масленице сегодня – завтра наступит пост, (русск. анал.:*

пируй, гуляй, баба на масленицу, а про пост не забывай; не все коту масленица – будет и Великий пост).

Внутри ФЕ данной группы следует выделить:

- традиционные блюда:

pancake – блин,

- отношение людей к празднику:

сожаление о скоротечности праздника.

Рождество в Англии.

К Рождеству жители Британских островов готовились долго и основательно. Собственно, Рождество в представлении англичанина являет собой не столько конкретный день, сколько достаточно длительный период – недели рождественского поста, предваряющие праздник как таковой (начало поста – четвертое воскресенье перед Рождеством), и “двенадцать дней Рождества”, за праздником следующие. Конец декабря представляет собою непрерывную череду памятных дат, служащих прелюдией к Рождеству.

Для англичанина предшествующих эпох отсчет начинался еще раньше – с Духова дня (31 октября): по традиции, в этот день избирался Лорд Безобразий (известный также как Аббат Неразумия или Рождественский Король), глава “пира дураков” – распорядитель ближайших рождественских увеселений: именно ему предстояло обеспечить непрекращающуюся смену развлечений и забав, начиная от сочельника и вплоть до Крещения. Лорд Безобразий и его свита воплощали в себе дух беспорядка, хаоса и неумного разгула: средневековые празднества умеренностью не отличались. “Правление” его закончилось в XVIII веке с приходом пуритан. Впоследствии обычай так и не возродился – однако дух языческого веселья не исчез и по настоящее время.

В некоторых областях Англии певцы ходят из дома в дом с задравной чашей. “Гости” приглашают хозяев выпить “вассейль” в честь праздника, а затем долить чашу доверху, и поют при этом:

Во все дома – вассейль, вассейль!
Есть белый хлеб и добрый эль;
Из клена вырезана чаша,
Так выпьем за здоровье ваше!

“Вассейль” – заздравный тост многовековой древности, он произносится и в настоящее время в Британии. Само слово происходит от англо-саксонского *wes hal* – *быть в здравии*. С обрядом “wassail” обитатели британских островов познакомились с прибытием саксов.

В сочинении хрониста Гальфрида Монмутского говорится о том, как вождь бриттов Вортегирн призвал саксов в Британию с целью оказания ему помощи в войне против пиктов. На пиру Ровена, прекрасная дочь саксонского вождя Хенгиста, поднесла королю полный кубок вина со словами: “Lauerd king, wasseil!” Король спросил толмача, что это означает и что ему надо ответить. Толмач сказал: “Она назвала тебя властителем, королем, и еще добавила слово, которое в их речи употребляется как приветствие. А тебе подобает ответить “Drincheil”!

По настоящее время потомки древних саксов до сих пор обмениваются под Рождество пожеланием *Wasseil!* (*будь здоров!*) Содержимое “заздравной чаши” составляет так называемая “ягнячья шерсть” – смесь горячего эля с мякотью печеных яблок с добавлением сахара и пряностей.

В прошлые века наряду с “заздравной чашей” неизменным атрибутом Рождества была “кабанья голова”, торжественно подаваемая на стол под песенный аккомпанемент. Неудивительно – в средние века охота на кабанов входила в число рождественских увеселений. Помимо “кабаньей головы” на Рождество подавалась индейка и пудинг. Первые упоминания об индейке относятся к правлению короля Генриха восьмого: в те времена птица почиталась экзотической. Прежде чем завоевала популярность

индейка, традиционными деликатесами являлись дрофа и гусь, а в богатых домах – павлин и лебедь.

Апофеозом праздника был канун Рождества – 24 декабря. Самым важным событием дня являлась церемония “святочного (Йольского) полена”. Бревно подходящих размеров и внушительной формы тщательно отбиралось и слегка обтесывалось, зачастую его тащили издалека и по прибытии торжественно сопровождали в камин – полену предстояло гореть в течении всеобщего бдения и всего последующего дня. Как и многие другие церемонии, этот обряд уходит корнями в языческую древность. Германские племена сжигали дубовые полена в честь бога Тора. Церковь, пытаясь придать обряду христианское истолкование, утверждала, что полено непременно должно быть ясеневым: Иисуса спеленали у костра, сложенного из ясеневых поленьев – поскольку ясеня горит свежесрубленным. Именно ясеня и стал в Англии “святочным поленом”.

Никакое Рождество не обходится без елки, однако в Англии эта традиция существует всего 140 лет, получив заимствование из Германии. Королева Виктория и ее супруг (немецкий князь) ввели елку в моду как непременный атрибут семейного Рождества. В 1841 году королева Виктория описывала рождественские празднования в Виндзоре: “теперь у меня двое своих детей, которых можно задаривать подарками. Малыши с радостным изумлением смотрят на немецкую рождественскую елочку и лучезарные свечи” [9, 81].

Рождество – долгожданный, но очень быстротечный праздник, после которого наступает пост. По этому случаю есть поговорка: *after Christmas comes Lent – после Рождества приходит пост*. Подобные аналоги этого английского фразеологизма есть и в русском, и в немецком языках: *не все кому масленица – будет и великий пост; es ist nicht alle Tage Ostern – не все дни в году – Пасха*.

У англичан существует поговорка: *they talk of Christmas so long that it comes*, переводимая на русский язык как: *они так долго говорят о*

Рождестве, что оно уже пришло. Этот фразеологизм употребляется в том случае, когда кто-либо о чем-то очень долго и часто говорит. Есть и такая поговорка: *it's good to cry yule at other men's costs* – хорошо объявлять о Рождестве за чужой счет. Русский аналог этой поговорке - *чужими руками жар загребать, или на чужом горбу в рай въезжать.*

Русские люди говорят: *дорого яичко ко Христову дню - что-то хорошо вовремя.* В английском языке есть подобный аналог, но в нем звучит прежнее название другого христианского праздника – Йул (совр.: Christmas): *Yule is good on Yule even* – рождество хорошо в рождественский сочельник. Данная пословица имеет точно такой же смысл, что и русская: *все хорошо в свое время.*

В английском языке существует и такая идиома: *someone like turkeys voting for (an early) christmas*, имеющая следующее значение: люди выбирают для себя такую ситуацию, которая в будущем приведет к плохому результату (индейка – традиционное рождественское блюдо у англичан). Фразеологизм можно перевести как: *кто-то ведет себя как индейки, радующиеся к близкому рождеству (не понимая, что их съедят).*

В обиходе у англичан тоже присутствуют фразеологические сочетания, связанные с праздником рождества. Многие говорят, что кто-либо или что-либо *регулярно как рождество* – *as regular as christmas* (рождество - обязательный ежегодный праздник); что-то украшено очень ярко *как рождественская елка* – *done up like christmas tree*; *somebody have all one's christmasses come at once* – у кого-то очень хорошее настроение; если кто-либо очень доволен своей жизнью и находится в согласии с самим собой, то об этом человеке скажут, что он *думает, что он – рождество* – *think one is christmas.*

Если кто-то слишком много и часто важничает, задается, то этому человеку делают саркастическое замечание: *ну, что еще ты получил к рождеству?* – *what else did you get for christmas?*

Если человек слишком занят, то о нем говорят, что *у него больше дел, чем у английских печей на Рождество – he has more business than English ovens at Christmas.*

О Рождестве создано немало песен, стихотворений и пожеланий. В данной работе приводится несколько примеров, самых употребительных во время празднования этого события: *this Christmas snow good wishes an your near and dear ones - пусть это Рождество принесет со снегом хорошие пожелания твоим близким. Wishing you a Christmas tree week trimmed with joy and happiness - желаю тебе такой рождественской елки, которая будет украшена радостью и счастьем на протяжении всей недели.*

Уместно привести одно из стихотворений, посвященное этому празднику:

Christmas time is for games and fun,
For making cakes, and the odd bun.
You have a laugh and eat some sweets,
Christmas time is full of treats.
Gifts are under the Christmas tree,
Lot's of presents for you and me...

Nikki Firth

Рождество – время игр и радости,
Выпекания пирогов и сладких булочек.
Ты смеешься и ешь конфеты.
Рождество – время розыгрышей
Множество подарков под елкой для меня и тебя...

Ники Фирс [67].

Пасха в Англии

В Англии, как и в России и Германии, пасха – один из самых долгожданных праздничных дней, поэтому англичане говорят: *Easter so*

longed for is gone in a day - пасху ждут всегда очень долго, а проходит она в один день.

В Англии тоже существуют свои пожелания и стихотворения по случаю праздника Пасхи: *sending you a basket of warm wishes for a bright and happy Easter - шлю тебе корзину теплых пожеланий к светлому и счастливому празднику Пасхи.*

В настоящее время можно встретить пожелания (например, на открытках) к празднику Пасхи, в которых звучит христианская тема:

While he leads,
we can not fall.
May the Lord guide you, protect you
and bless you
on Easter and always!

“Пока мы с ним, мы не сойдем с верного пути. Пусть Господь будет с тобой, пусть защитит и благословит тебя на Пасху и во все времена!”.

Уместно привести и такое английское стихотворение о празднике Пасхи:

Easter

The tulips in the garden are wearing yellow hats,
The pussywillows by the brook have fur like any cats
The bee is honey hunting; the robin's chirp is gay;
And all the World is singing,
“ Oh, happy Easter day!”

Пасха

Тюльпаны в саду в желтых шляпках,
У вербных почек пух как у кошек.
Пчела охотится за медом, весело щебечет малиновка.
Весь мир поет: “О, счастливый пасхальный день!”

Пасха в Англии – один из любимых христианских праздников, поэтому англичане говорят: *Easter so longed for is gone in a day* - пасху очень долго ждут, а проходит она за один день. Есть и другая пословица, объясняющая один из традиционных английских обычаев в этот праздничный день: *as hard as an egg at Easter* - что-то такое твердое, как яйцо на Пасху. В этот день дети разбивают пасхальные яйца одно о другое.

Масленица в Англии

Масленицу празднуют в Англии в течение одного дня, который называется *Shriven Tuesday, Pancakeday* или *Collop-Day*. Эти названия можно перевести как: *прощенный вторник, блинный вторник* или *мясной вторник*.

На масленицу англичане, как и русские, пекут блины. В английском языке присутствует пословица, связанная с этим традиционным праздничным атрибутом: *fit as a pancake for Shrove Tuesday*, досл.: *подходить как блин на масленицу* [68-70]. Русский аналог такому фразеологизму: *идет как попу ряса*.

Есть и другая пословица, связанная с этим праздником: *rejoice Shrove-tide today – for tomorrow you'll be Aches* - *радуйся масленице сегодня, так как завтра придет пост*. Русский аналог этому фразеологизму – поговорка *не все коту масленица, придет и Великий пост*. Немецких аналогов этому фразеологизму больше: *es ist nicht alle Tage Sonntags* – *не все дни – воскресенье*; *es ist nicht jeden Tag Kavier* – *не каждый день едят икру*.

В Англии существовали свои обычаи. Раньше в деревнях дети собирали по домам фарфоровую посуду, затем разбивали ее, чтобы отогнать злых духов, и в награду получали блины. На масленицу англичане съедали столько мяса, “сколько могли нарезать”. Это объяснялось тем, что люди старались наесться впрок.

Об английской масленице с давних времен известны стихи. Вот несколько примеров из области Вильтшир:

A –shrovin', a-shrovin',
I become a-shrovin',
A piece of bread, a piece of cheese,
A bit of your fat bacaon,
Or a dish of dough-nuts,
All of your own makin'!
A-shrovin', a-shrovin',
Nice meat in a pie,
My mouth is very dry.

Масленица, масленица!
Я стала масленицей,
Кусочек хлеба, кусочек сыра,
Немного твоего жирного бекона,
Или тарелочка пирожков.
Вот все, что ты сделаешь!
Масленица! Масленица!
Нежное мясо в пироге,
А мой рот - сухой.

Из области Западный Сомерсет:

Tippety-Tuppety-tin',
Give me a pancake and I'll come in.
Tippety-Tippety-toe,
Give me a pancake and then I'll go.

Типпети-типпети-тин,

Дай мне блинчик и я приду.

Типпети-типпети-тин,

Дай мне блинчик и я уйду.

Из области Корниш:

Nicky, nicky, nan,

Give me a pancake and then I'll be gone.

But if you give me none,

I'll throw a great stone

And down your door shall come.

Ники, ники, нэн,

Дай мне блинок и я уйду.

А не дашь ничего -

Брошу камень большой:

Твоя дверь упадет.

До настоящего времени традиционным праздничным развлечением на масленицу в Англии являются *блинные бега* - *pancake racing*. В этих состязаниях побеждает та женщина, которая первой добежит до финиша с горячей блинной сковородой, время от времени, подбрасывая блин. История такого рода соревнований ведет свое начало с 1445 года. Как сообщается в источниках, одна женщина, проживающая в городке Олни, услышала звук церковного колокола во время приготовления блинов и побежала в церковь со сковородой, подбрасывая блин. С тех пор эта традиция существует в Англии [68, 69].

2. Русские фразеологизмы с национально-культурной семантикой

Всего было отобрано 35 ФЕ из различных толковых и фразеологических словарей и сборников, а также статей из журнала «Русская речь» [20, 25, 26, 35, 85, 87]. Проанализировав фразеологический

состав русского языка, можно выделить внутри русских ФЕ с национально-культурной спецификой следующие группы:

- 1) ФЕ о христианском празднике *Рождество* (1 ФЕ);
- 2) ФЕ о христианском празднике *Пасха* (8 ФЕ);
- 3) ФЕ о христианском празднике *Троица* (5 ФЕ);
- 4) ФЕ о народном празднике *Ивана Купала* (5 ФЕ);
- 5) ФЕ о народном празднике *Масленица* (16 ФЕ);

ФЕ о христианском празднике Рождество: *кто на святки рожки надевал, должен в Иордане купаться.*

ФЕ о христианском празднике Пасха: *дорого яичко ко Христову дню; кто умрет на Пасху – яичко в руку; кто умрет на Пасху – прямо в рай идет; на Пасху в аду и грешников не мучают; на турецкую Пасху; Пасха шире Рождества; Святая пришла – Божью благодать принесла; и дурак знает, что великдень – праздник.*

Внутри ФЕ данной группы следует выделить:

- атрибуты и символы – *пасхальное яйцо*.

ФЕ о христианском празднике Троица: *Троица на цветах, а семик – на ветвях; накануне семика проучил прасол мясника, а на самый семик – прасола мужик; без Троицы дом не строится; Бог Троицу любит; от Троицы до Успенья хороводов не водят.*

Внутри ФЕ данной группы следует выделить:

- традиция праздника – *водить хороводы*,

- исторические реалии русского быта – *прасол (торговец скотом)*.

ФЕ о празднике Ивана Купала (рождестве Иоанна Крестителя):

Купалинка – ночь маленька; дядя Иван и людям и нам; после Ивана не надо жупана; говорит пчела Ивану: корми меня до Ивана, сделаю из тебя пана; по бороде быть бы тебе в воде, да усы не пускают.

В празднике Ивана Купалы (рождества Иоанна Крестителя) отразился земледельческий календарь русских крестьян, а также приметы, связанные с праздником летнего солнцестояния.

ФЕ о празднике Масленица: *на пестрой жениться – с бедой породниться; оттого и баба пестра, что на пестрой замуж шла; хоть с себя что заложить, а Маслену проводить; пили о Маслену – а с похмелья ломит на Радуницу; Маслена широка – затопила и Великий пост; не все кому масленица, придет и Великий пост; Маслена не на век достается; пируй и гуляй, баба, на Масленице, а про пост не забывай; боится Маслена горькой редьки да пареной репы; без блинов – не Маслена; без блина – не маслена, без пирога - не именинник; на Масленой первый блин за упокой; Масленица в Ростов поехала; Масленица объедуха, деньгам приберуха; отдают почтенье на сырной в воскресенье; в прощенный день, как на Пасху, все целуются; немецкую масленицу справлять;*

Внутри ФЕ данной группы следует выделить:

- атрибуты и символы – *блин,*
- отношение людей к празднику – *сожаление о скоротечности.*

Рождество в России

В отличие от Германии и Англии в России в православном календаре по значимости Рождество является вторым праздником после Пасхи.

В рамках крестьянского календаря Рождество знаменовало наступление главного зимнего праздника – *святки*. Их начало считалось от кануна Рождества и продолжалось до Крещенья, 6 января. Во все это время справлялись различные святочные обряды, гадания, увеселения, в которых

народ усматривал нечто “бесовское”, особенно в обычном в эти дни переряживании, надевании на себя личин, - вследствие чего родилась поговорка: *кто на Святки рожки надевал, должен в Иордане купаться*, что и исполнялось, по крайней мере, до начала 20 века [20].

Вечером, перед тем как сесть за стол, на котором главным яством была медовая кутья, селяне всей семьей выходили во двор – “глядеть звезды”. Высматривали “путеводную”, а заодно по приметам рождественской ночи определяли будущий урожай – благополучие в семье. Непременной частью Рождества были заклинанья и поверья. Матери заневестившихся дочерей прислушивались: откуда в кутью лай собаки, оттуда и свахи будут. Задумывались: с какого двора? Молодые крестьянки устраивали гадания. Юные селянки гурьбой ходили в полночь к запертым дверям церкви и подслушивали. Если одной из них чудился звон колокольчика, ее ожидало скорое замужество, а глухой стук означал могилу. Тут не обходилось без слез [6].

Торжественные и веселые рождественские обряды получили свое распространение во времена царствования Петра Первого. Англичанин Г. Брайн, посетивший Москву в начале XVIII века, писал в своих заметках: «Московские государи с 1649 года посещают знатных из своих подданных и чужестранцев перед праздником *Богоявления*. В таком случае их угощают; и это называется *славлением*. Царь ходит, сопровождаемый князьями, боярами и другими царедворцами. Первого боярина царь посетил в 9 часов утра: с ним приехало около 300 человек на санях и верхом. Столы были покрыты различными лакомствами. Сначала подавали холодные, а потом горячие кушанья. Веселость была непринужденная, и напитки лились щедрой рукой» [43].

Здесь также уместно привести воспоминания англичанки о русском Рождестве, которая в начале XX века была приглашена гувернанткой в одну из дворянских семей: “Я помню, что меня очень удивила церковная служба, которая проходила во время Рождества. На каждой стене висели красивые

картины, которые у русских назывались иконами, а во всей церкви было очень много золота и серебра. Служба была очень длинной, почти три часа. В церкви не было мест для сидения, как у нас в Англии, поэтому все должны были стоять, но пение хора напоминало что-то божественное! В доме моего хозяина мы, “слуги” ели отдельно, но нам подали очень много разнообразной еды, в том числе и знаменитый русский рыбный суп – уха, а на десерт была “пастила” - сладкое кушанье, напоминающее нашу пастилу с ароматом фруктов, и конечно, было очень много “тортов” - больших многослойных пирогов с начинкой из фруктов и орехов, которые мы запивали чаем, подаваемом нам из большого самовара” [58].

Пасха в России

Светлое Христово Воскресение считается самым главным и самым большим праздником на Руси. Недаром говорили: *Пасха шире Рождества; Святая пришла – Божью благодать принесла; и дурак знает, что великдень – праздник.* Все готовятся с радостью встретить “торжество из торжеств” - Пасху Христову.

В первый же день Пасхи царь отправлялся по тюрьмам и, показывая лучший пример христианского смирения и милосердия, обращался к заключенным со словами “Христос воскрес и для вас”, - и дарил каждому либо новую шубку, либо рубашку и присылал яства для разговения: “лучшим по части жаркой, да им же и достальным всем по части вареной, по части баранье, по части ветчины. Более смирным и менее виновным преступникам давали по три чарки, а остальным по две, да по две и по одной кружке меду” [54].

Эмблемой этого праздника служит крашеное пасхальное яйцо – символ жизни. С ним связано значительное число поговорок и обрядов: “Дорого яичко ко Христову дню”, говорили раньше. Считалось, что раньше в праздновании Пасхи принимали участие даже мертвые, поэтому в Тверской и Смоленской губерниях существовали такие поговорки как: *кто*

умрет на Пасху – яичко в руку; кто умрет на Пасху – прямо в рай идет. Эти изречения объяснялись тем, что, по существовавшему некогда поверью, на Пасху открывались врата в рай, и люди просили у бога смерти именно на Святой неделе. По этой же причине была в ходу и такая поговорка: *на Пасху в аду и грешников не мучают* [20].

Почти во всех вышеуказанных пословицах четко прослеживается всеобщее преклонение народа перед этим большим христианским праздником. Для всех людей Пасха была самым главным и наиболее отмечаемым праздником на Руси. Эту мысль уместно подтвердить такой поговоркой: *Пасха шире Рождества.*

Празднику Пасхи многие русские поэты посвящали стихи. Одно из стихотворений приводится в данной работе. Поэтика этого произведения помогает лучше понять значение такого большого и почитаемого на Руси праздника, как Пасха.

Христос воскрес! Опять с зарею
Редет долгой ночи тень,
Опять зажегся над землею
Для новой жизни новью.
Еще чернеют чащи бора;
Еще в тени его сырой,
Как зеркала, стоят озера,
И дышат свежестью ночной.

И. А. Бунин [10].

Троица в России

В этот день Православная Церковь вспоминает сошествие Святого Духа на Апостолов и чествует Святую Троицу. По христианским представлениям, снисхождение Святого Духа произошло на пятидесятый день воскресения Христова, когда еврейский народ отмечал один из своих великих праздников – Пятидесятницу, - посвященный дарованию Закона Божьего Моисею на горе Синай.

Троицкому воскресенью, основному дню праздника, предшествовал *Семик*. Назывался он так потому, что отмечался в седьмую неделю после Пасхи, в четверг. Семик начали праздновать на Руси с начала XVIII века, он был одной из веселых “затей”, которых много было введено в быт русского народа в годы царствования Петра Первого.

В дни семика славил зеленый мир, окружающий нас: *Троица на цветах, а семик – на ветвях*. На семик устраивалась ярмарка, которая располагалась в ближайшем городе или большом селе. О ней сложилась шуточная поговорка: *накануне семика проучил прасол мясника, а на самый семик – прасола мужик*. Прасолами называли торговцев скотом. В семичную ярмарку случались и такие сделки: кто кого обманет. Но партнеры не обижались: ярмарка была не только шумным торжищем, но и местом общих забав и развлечений.

На Руси культ Троицы становится популярным лишь в XIV – XV веках, и связано это с деятельностью Сергия Радонежского, наиболее почитаемого в народе святого. С середины XIV века праздник Пятидесятницы чаще стали именовать Троичным днем.

На Троицу православные храмы украшались свежей зеленью: повсеместно был распространен обычай освящения принесенной верующими зелени. Церковь считает, что зеленая ветка – это символ возобновленной весны и вместе с тем символ обновления людей силой нисходящего Духа Святого. На Троицу так же как и на Рождество и Пасху в церкви изготавливают и освящают свечи.

Троица почиталась в народе как большой праздник. В русской традиции он связан прежде всего с культом растительности, расцвет которой приходился как раз на это время. Символом праздника, главным атрибутом многих обрядовых действий была береза [4, 6, 43].

Троица завершала пасхальный праздничный цикл: в этот день в ряде областей России переставали водить хороводы, делая перерыв до другого христианского праздника – Успенья. Этот обычай послужил поводом для возникновения следующей поговорки: *от Троицы до Успенья хороводов не водят*.

О Троице говорили: *Бог Троицу любит; без Троицы дом не строится*, подчеркивая при этом важность праздника.

День Ивана Купалы в России

Иван Купала – один из важных праздников славянского календаря. В этот же день 24 июня отмечается летнее солнцестояние и Рождество Иоанна Предтечи, Крестителя Господня. Купальский праздник был одним из самых ярких и почитаемых у восточных славян. Значимость праздника обуславливалась тем, что отмечался он на рубеже двух периодов солнечного годового цикла, который был в основе древнего земледельческого календаря. Это время наибольшей солнечной активности, которое, как полагали крестьяне, поворачивалось или сдвигалось на зиму. В христианском мировоззрении образ “уходящего” солнца стал восприниматься как символ Иоанна Предтечи, дата рождения которого совпала с днем летнего солнцестояния.

На это время приходится период наивысшего расцвета природы: растения достигают пика своего цветения, начинается созревание плодов, день считается самым длинным в году, а ночь – самой короткой. Наиболее архаичной чертой обрядово-мифологического комплекса купальского праздника является связь его с природными стихиями – огнем, выступающим обычно в двух ипостасях: земной и небесной (солнце), и

водой. Сочетание этих компонентов обнаруживается в самом имени “Купала”. В народной этимологии оно связано с глаголами “купать”, “кипеть”. Исследователи традиционной русской культуры XIX – XX веков предполагали, что “купальские игрища и праздники совершались в честь солнечной свадьбы, одним из актов которой было купание солнца в водах”. Отсюда и название этих праздников – “купальские”. Как пламенные лучи солнца прогоняют демонов мрака, холода и бесплодия, так и эмблема их – земной огонь в воззрениях язычников получил то же благодетельное свойство прогонять болезни и мор. Вода, как стихия, знаменующая плодоносный дождь, получает на Иванов день чудесное свойство смывать с больного тела все недуги и наделять человека крепостью и здоровьем, поэтому не последнее место в обрядах этого празднества, занимало купание в реках и источниках.

В купальской традиции русского народа тема огня выражена в ритуалах возжигания *купальских костров* и в широко распространенном поверье, согласно которому солнце в этот день «играет», «купается». При первой вспышке пламени собравшаяся молодежь откликается огню веселыми купальскими песнями. Девушки, разодетые во все яркое и пестрое, убранные цветами, и парни, схватившись попарно за руки, перепрыгивают через пламя, связывая с удачей или неудачей своего прыжка судьбу своей супружеской жизни [6, 8, 65].

В русском языке есть некоторые поговорки, относящиеся к празднику Ивана Купалы. Например, такая: *купалинка – ночь маленька*. Значение этой поговорки довольно простое: 24 июня – самый длинный день в году, оттого и *ночь маленька*. Известны еще такие поговорки: *дядя Иван и людям и нам, после Ивана не надо жупана*. Последняя поговорка означает приход долгожданного тепла, поэтому людям не нужен был *жупан*. В словаре В. И. Даля есть и такая пословица: *говорит пчела Ивану: корми меня до Ивана, сделаю из тебя пана*. Этот фразеологизм означает, что до дня Ивана Купалы

крестьяне должны были хорошо работать, чтобы после этого дня урожай был богатый [6, 43, 65].

Великий русский поэт Иван Бунин посвятил этому древнему празднику такое стихотворение:

Канун Купалы

Не туман белеет в темной роще,
Ходит в темной роще богоматерь,
По зеленым взгорьям, по долинам
Собирает к ночи божьи травы.

Только вечер им остался сроку,
Да и то уж солнце на исходе:
Застят ели черной хвоей запад,
Золотой иконостас заката... [10]

Как и в Европе, языческий праздник Ивана Купалы совпадает с христианским: рождением Иоанна Крестителя. В словаре В. И. Даля есть такая поговорка: *по бороде быть бы тебе в воде, да усы не пускают*.

Для понимания смысла этого фразеологизма следует обратиться к раскольничьей вере. Именно эти детали мужского облика позволяли верующему иметь образ и подобие Господа. Раскольники считали, что “брить бороду – портить образ Христов”.

Такой облик связывался с усами и бородой совершенно определенной формы, так как те же атрибуты внешности имел и дьявол, поэтому и говорили: *борода апостольская, а усок дьявольский*.

Очевидно, значение фразеологизма *по бороде быть бы тебе в воде, да усы не пускают* таково: бородой человек напоминал Иоанна Крестителя, благообразного человека, который крестил людей в воде. Следовательно, человек, имеющий бороду, претендует на отношение к нему как к святому, но его выдают усы, считающиеся атрибутом дьявольской природы. Такое

изречение характеризует ханжу и притворщика, речи которого расходятся с делами [35].

Масленица в России

Масленица – это праздник проводов зимы и встречи весны. Масленица относилась к числу аграрных праздников, составлявших подвижную часть народного календаря. Срок ее проведения зависел от даты главного христианского праздника – Пасхи. По православным пасхалиям празднование Масленицы начиналось за 56 дней до Пасхи и приходилось на время сыропустной недели, предшествовавшей началу Великого Поста. Это соответствовало второй половине февраля – началу марта. Первое упоминание о Масленице известно с XVI века, хотя мясопуст упоминался уже в Нестеровской летописи при описании эпидемии язвы в Киеве в 1090 г.

Среди множества крестьянских календарных праздников Масленица занимала особое место. Она была древнейшим истинно народным праздником, отразившим двойственность крестьянского мироощущения, вобравшего в себя элементы как христианских, так и языческих верований.

Как и любое, традиционно значимое народное действие, складывавшееся на протяжении не одного столетия, Масленица представляла собой сложный, многоплановый, регламентированный ритуал с большим количеством магических составляющих. Она впитала в себя особенности архаических аграрного и скотоводческого празднований проводов зимы и встречи весны, приуроченных ко времени весеннего равноденствия. В них нашли свое отражение природные и биологические циклы, которыми издавна определялась жизнь крестьянского общества.

Главной особенностью Масленицы было совершение обрядов, имеющих непосредственное отношение, как к зимним, так и к весенним календарным праздникам. Время проведения Масленицы, однако, не соответствовало тому времени года, которому она предназначалась. Так, символическая встреча весны, которую обрядовые действия должны были

приближать, приходилась на время, когда зима не утратила окончательно своей силы, и до действительного прихода весны было сравнительно далеко. Вероятно, это объяснялось тем, что первоначально масленичные действия соотносились с началом нового года, приходившегося по лунному календарю на март, и празднования продолжались более двух недель, захватывая время начала пробуждения природы. Тогда же, вероятно, Масленица и стала восприниматься как праздник проводов зимы и встречи весны.

Черода постов, введенная христианской церковью до и после Пасхи, принудила вынести древние языческие ритуальные действия, предназначенные стимулировать природу в день солнцеворота, перед запретным действием постов. Таким образом, период проведения Масленицы сократился до одной недели, и она оказалась передвинутой на первую неделю облегченного поста, носившую в русском церковном календаре название “сырной” или “мясопуста” и предстоящую времени Великого Поста с его многочисленными ограничениями, распространявшимися на употребление скоромной пищи, запрещавшими всякого рода развлечения и увеселения, затрагивавшими различные сферы семейных отношений, но, кроме того, требовавшими от крестьянина очищения души и отказа от всех мирских соблазнов [6].

В сырную неделю мясо употреблять было уже нельзя, а сыр, масло, рыбу и яйца еще можно. Именно это временное положение позволяло исполнять главное правило Масленицы - накрывать обильные сытые столы с разнообразной молочной снедью: сметаной, сливками, творогом, коровьим маслом, молоком, а так же яйцами, рыбой, пирогами, блинами, квасом, пивом и вином. Богатая масленичная еда, ее подчеркнутая избыточность, вероятно, исторически имели непосредственное отношение к магии первого дня нового года.

Помимо обильного угощения обязательным условием Масленицы было исполнение специальных обрядов, направленных на благополучие

крестьянской общины. Масленица вобрала в себя целый пласт разнообразных и разновременных традиций, обрядовых действий и развлечений.

Масленица издавна была общенародным праздником, не имевшим каким-либо возрастных, социальных, семейных или половых ограничений. Ее радостно встречали как население сельских окраин, так и жители столицы, больших губернских и малых уездных городов. Неучастие в празднике могло быть оправдано только увечьем, немощью или болезнью человека.

Порядок проведения масленицы в зависимости от местности имел свои особенности. В северных губерниях основное внимание уделялось семейной обрядности; в центральных, поволжских и южнорусских губерниях большое развитие получили *проводы* масленицы. Отмечали масленицу даже в столичном Петербурге. Считалось, что праздник приходит в него через Охту и Ямскую слободу. Родоначальницей же праздника представляли нагруженную снедью, пирогами, *блинами* и оладьями жительницу такой окраины. “Насилу дождались такого праздничка, а его дожидали целый годик!” – говорили горожане с радостью.

В городах к концу XIX века праздник уже утратил большую часть своих обрядовых форм и сохранил в основном развлекательную часть.

Праздновать Масленицу начинали с понедельника. Для всего русского населения предстоящие семь дней были самым веселым и любимым временем в году.

Первыми встречали Масленицу дети, молодые девушки и парни. Они же являлись и главными исполнителями всех последующих обрядов. С наступающим праздником связывалось много ожиданий, поэтому и встретить его старались как можно веселее и приветливее, надеясь, что Масленица ответит им тем же.

После пропетых приветствий и катаний на санках считалось, что Масленица встречена, а праздник начался. Зарождение в такой день нового

месяца, когда он “окунул рог в масло”, по народному поверью, считалось хорошим предзнаменованием не только на время праздника, но и прогнозировало богатый урожай и сытую жизнь на протяжении всего года. Если же в этот день мела метель, то такой ожидалась и вся последующая неделя: “помело метлой на Масленицу; придет Осударыня Масленица Метельная”.

Самыми важными считались последние четыре дня праздника, называвшиеся “широкой” или “разгульной Масленицей”. Накануне необходимо было вымыться в бане, чтобы смыть с себя все тяготы и несчастья прошедшего года. В домах прекращали все виды работ, начинали ходить в гости к родственникам и знакомым, кататься с гор [6].

Впервые эту забаву иностранцы отметили в 1472 году, во времена правления Ивана Грозного. Неистощимым затейником в народных праздниках был Петр Первый. В 1722 году, по случаю заключения Ништадского мира, который подвел итог почти двадцатилетней войны со Швецией, Петр Первый пригласил иноземных послов на празднование масленицы [43].

Интересно, что в поволжских губерниях и Сибири в дни масленицы молодые люди разыгрывали “штурм” снежного городка.

Народ старался отпраздновать масленицу широко и весело, о чем свидетельствуют такие поговорки: *хоть с себя что заложить, а маслену проводить; пили о маслену – а с похмелья ломит на Радуницу; Маслена широка – затопила и Великий пост.*

Учитывая специфику характера русского человека при проведении праздников (невозможность остановиться, когда “разгуляется”), в народе сложились поговорки: *не все коту масленица, придет и Великий пост; Маслена не на век достается; пируй и гуляй, баба, на масленице, а про пост не забывай; боится маслена горькой редьки да пареной репы (т. е. предстоящей постной пищи)*, в которых дается совет гулять, но и помнить о предстоящем строгом посте.

Кроме того, существовали различные народные приметы, связанные с проведением свадеб на “пестрой” неделе масленицы, например: *на пестрой жениться – с бедой породниться*, а также *оттого и баба пестра, что на пестрой замуж шла*.

Масленица и блины на Руси – понятия неразлучные. Об этой связи говорили так: *без блинов – не маслена; без блина – не масленица; без пирога – не именинник*. Принимаясь за блины перед широким масленичным гуляньем, начинали с того, что вспоминали о своих умерших родственниках: *на масленой первый блин за упокой*.

С темой похорон и поминок связана и такая русская пословица: *масленица в Ростов поехала*. История возникновения и значения данного фразеологизма состоит в том, что такие слова были частью обрядового приговора в день Прощеного воскресенья, когда провожали масленицу. Проводы масленицы зачастую устраивались в виде шутейной похоронной процессии. На санях везли чучело масленицы, а затем все участники обряда или растерзывали, или сжигали ее. В этот день приговаривали, что *масленица уезжает домой, в Ростов на ярмарку*, так как не может больше оставаться здесь. Соответственно существовало и представление о том, что масленица к началу праздничной недели приезжает с базара.

Поскольку проводы масленицы завершались полным ее исчезновением – так сказать, гибелью всерьез, - то выражение *поехать в Ростов, уехать в Ростов* приобрело значение “умереть”. Ярмарка в Ростове Великом была одной из древнейших и крупнейших. В 27-м томе “Энциклопедического словаря” Ф. А. Брокгауза и И. А. Ефрона сказано, что “ростовская ярмарка в давние годы славилась своею торговлею, имела оборотов на 10 млн. р.”. Но существует и иная версия толкования этого фразеологизма.

На первой неделе наступающего вслед за Прощеным воскресеньем Великого поста русские люди имели обыкновение *поминать масленицу*. Обычно такие *поминки (тужилки)* устраивались на следующий же день – в Чистый понедельник.

В книге И. П. Калининского “Церковно-народный месяцеслов на Руси”, впервые вышедший в 1877 году, об этом сказано так: “очищение это главным образом состоит в том, что теперь простой наш народ совершает тужилки по масленице, которые сопровождаются так называемым полосканием зубов (то есть выпивкой), кулачными боями, мытьем в банях” (М., 1990. С. 171).

Другой знаток русских обычаев А. А. Коринфский в своей книге “Народная Русь” (1901г.) писал: “И теперь еще справляет “немецкую масленицу” русский люд, вдоволь не успевающий нагуляться за неделю. Так говорят в народе об опохмеляющихся в Чистый понедельник гуляках. Едят в это время блины – постные, с конопляным либо подсолнечным маслом. Это называется *справлять тужилку по честной госпоже масленице*” (Смоленск, 1995. С. 157-158) [26].

Сами эти выражения: *тужилки; поминки; помянуть масленицу* относятся к пародийной погребальной символике проводов Масленицы. В Прощеное воскресенье был обычай ходить на кладбище к родным могилам. На Чистый понедельник во многих местах России проходили кулачные бои. Из этого следует вывод: проводы-похороны, посещение могил, а затем, несмотря на пост, - угощение с выпивкой и кулачные бои напоминают тризну – погребальный пир и состязания у могилы. Такое сочетание похоронно-поминальной обрядности с ритуальным весельем, которое включало в себя игрища и побоища, характерно для языческих похорон.

Часто тужилка по Масленице отмечалась не в понедельник, а в субботу первой недели Великого поста. В это время главными становились не кулачные бои, а блины – поминальная еда, которой характеризуется Масленица. Об этом в своей книге “Сказания русского народа” И. П. Сахаров писал: “в старину справлялась тужилка во всем разгуле на ростовской ярмарке” (Сахаров И. П. Сказания русского народа: Народный дневник. Праздники и обычаи. СПб., 1885. С. 225). Те же сведения приводит М. Забылин: “этот обычай существует и по сие время не только в

отдаленных провинциях, но даже в обеих столицах России между купцов и мещан, а особенно хорошо этот обычай оживляется на Ростовской ярмарке”.

Из этого следует, что Масленица в день Прощеного воскресенья спешила в Ростов для того, чтобы в следующую субботу можно было там, на ярмарке, ее помянуть, хоть и постным блином, но с купеческим размахом [26].

Хождение в гости и поглощение всевозможной жирной масляной пищи, присутствие в масленичной трапезе обязательного ее компонента – блинов, одаривание родственников подарками являлось неперенным условием правильной и достойной встречи праздника. Для сытого существования людей в наступающем году следовало *потешить масленицу*, что означало щедро ее встретить и достойно проводить: *масленица объедаха, деньгам приберуха*. Кто не отдавал дань празднику, подвергался всеобщему порицанию; кроме того, считалось, что он остальное время года будет жить в горькой беде и нужде.

Но пришел и масляной конец, настало воскресенье, заговенье, и прощаясь с масленицей, с широким весельем, *ей отдают почтенье на сырной в воскресенье; в прощенный день, как на Пасху, все целуются*.

Прощались с Масленицей очень неохотно. В русской литературе обряд *проводов масленицы* был художественно воспроизведен А. Н. Островским в пьесе “Снегурочка”. Хор крестьян-берендеев грустно прощался с масленицей, уговаривал ее “воротиться”: “воротись, масленица, воротись. Воротись хоть на три денечка!” [11].

Пограничная сущность Масленицы, отмечавшая собой рубеж зимы и весны и сытой веселой жизни, с одной стороны, и аскетизм, голодание и покаяние Великого Поста – с другой, превратили ее в один из обрядов устранения отжившего зла и продуцирования плодородия и изобилия, что во время проведения Масленицы, несомненно, способствовало созданию атмосферы праздничного мироощущения.

Масленица была временем, когда все дозволено. Поэтому появлялась возможность для выражения общественного мнения в различных формах осмеяния существовавших порядков, поведения отдельных личностей и т.п. Выработался и специфический язык этого праздника в виде определенных форм и символов, основой для появления которых послужили древние ритуальные языческие действия.

Масленичная обрядность, потеряв аграрную направленность к концу XIX века, полностью сохранила присущую празднику игровую сторону. Веселье как обязательная часть ритуального действия, вероятно, должно было обеспечить всем участникам развлечений и представлений благополучное, сытое, безбедное существование в продолжение всего приближавшегося нового аграрного года.

3. Немецкие фразеологизмы с национально-культурной семантикой

Всего было отобрано 52 ФЕ из следующих источников [61, 90, 91, 93, 94, 103, 104].

Проанализировав фразеологический состав немецкого языка, можно выделить внутри немецких ФЕ с национально-культурной спецификой следующие группы:

- 1) ФЕ о христианском празднике *Рождество* (18 ФЕ)
- 2) ФЕ о христианском празднике *Пасха* (9 ФЕ)
- 3) ФЕ о христианском празднике *Троица* (7 ФЕ)
- 4) ФЕ о народном празднике *Иоанна Крестителя (День летнего солнцестояния)* (5 ФЕ)
- 5) ФЕ о народном празднике *Карнавал (Масленица)* (11 ФЕ)

ФЕ о христианском празднике Рождество (Weihnachten): *ueber Weihnacht kein Fest, ueber des Adlers kein Nest – нет праздника ценнее чем Рождество, как нет выше гнезда, чем гнездо орла; Advent! Advent! Klein*

Lichtlein brennt! – Адвент! Адвент! Горит маленькая свеча! *Wenn Weihnachten und Ostern zusammenfallen (auf einen Tag fallen)* – когда Рождество и Пасха выпадут на один день (русск. анал.: после дождичка в четверг); *zu Weihnachten in der Ernte* – букв.: на рождественский урожай; *zu Weihnachten in Sommer* – букв.: на летнее Рождество (русск. анал.: когда рак на горе свистнет; на турецкую Пасху); *zu Weihnachten gibt es keine Osterneier* – на Рождество не бывает пасхальных яиц (русск. анал.: каждому овощу свой срок; всему свое время); *ein Gefuehl wie Weihnachten haben* – чувствовать, что наступило Рождество (быть в радостном настроении); *ein richtiger Weihnachtsmann sein* – выглядеть как настоящий Дед Мороз; *es ist guter Weihnachtsstriezel aus fremdem Mehl zu backen* – печь рождественский крендель из чужой муки (русск. анал.: чужими руками жар загребать); *jemanden ausnehmen wie eine Weihnachtsgans* – кого-то обижать как рождественского гуся (использовать кого-то на полную катушку); *ein Gefuehl wie Weihnachten und Ostern zusammen* – иметь два праздника сразу, в один день (быть очень радостным); *wir sind aus einer Krippe* – вести свой род от Богородицы (выйти из одних яслей); *sich freuen wie ein Kind auf Weihnachten* – радоваться как ребенок Рождеству; *schenken tut niemand kraenken* – подарком никого не обидишь; *nach Weihnachten wird getauscht* – после Рождества обмениваются подарками; *an Weihnachten scharfe Sosse stehlen* – красть острый соус на Рождество (совершать безобидную кражу); *zwischen den Jahren* – межвременье (обозначает период между Рождеством и Крещеньем); *Hakelberg kommt wohl angezogen* – кажется, прибыл Хакельберг (говорят о приближающемся большом шуме; Хакельберг – существо в немецких легендах).

Внутри ФЕ данной группы следует выделить:

- атрибуты и символы немецкого Рождества:

Weihnachtsmann – Дед Мороз, *Krippe* – ясли, *Schenken* – подарки, *Advent* – предрождественское время (начинается с четвертого воскресенья до Рождества),

- традиционные рождественские блюда:

Weihnachtsstriezel – рождественская булка (крендель), *Weihnachtsgans* – рождественский гусь.

- персонажи народных поверий:

Hakelberg – Хакельберг (существо, “дикий охотник”).

ФЕ о христианском празднике Пасха (Ostern):

der Osterhase hat gelegt – пасхальный заяц уже спрятал (яйца);
Ostereier sind teuer – пасхальные яйца – дорогие; *man muss die Ostereier nicht am Charfreitag essen* – не должно есть пасхальные яйца на Страстную пятницу; *wer die Ostereier am Charfreitag gegessen, kann sie Ostern nicht noch mal essen* – тот, кто съел пасхальные яйца на Страстную пятницу, тот не может их есть на Пасху; *es ist nicht alle Tage Ostern* – не все дни Пасха (не все кому масленица); *kommt Ostern nicht in Maerz, so kommt doch in April* – если Пасхи не будет в марте, то она наступит в апреле (русск. анал.: чему быть – того не миновать); *ehe man Ostern kann feiern, muss man sein Geschirr scheuern* – перед тем как праздновать Пасху необходимо избавиться от грехов; *auf Maiostern* – на майскую Пасху, т. е. никогда (русск. анал.: после дожличка в четверг; на турецкую Пасху); *jemanden ins Bockshorn jagen* – запугать кого либо.

Внутри ФЕ данной группы следует выделить:

- атрибуты и символы:

Osterei – пасхальное яйцо, *Osterhase* – пасхальный заяц,

- традиция праздника:

зажигать пасхальный огонь (Bockshorn) в области Харц.

ФЕ о народном празднике летнего солнцестояния (рождестве Иоанна Крестителя) (Johannistag):

So lang ueber das Johannisfeuer der Sprung, so lang wird der Bub – чем длиннее будет прыжок через огонь в день Иоанна Крестителя, тем выше вырастет ребенок (мальчик); dastehen wie ein holzernes Johannis – выглядеть очень измученным; lang wie ein Johannistag – длинный как день Иоанна Крестителя; wenn Johannis ist geboren, gehen die langen Tage verloren – со дня рождения Иоанна Крестителя длинные дни идут на убыль; est ist kein Johannisfeuer so schoen und luestig, als Schuldner ihre Schuldbekennntnissen sehen verbrennen – это не Иоанн сгорает на костре, а злоумышленник со своими дурными поступками.

Внутри ФЕ данной группы следует выделить:

- атрибуты и символы:

Johannisfeuer – костер на день Иоанна Крестителя (день летнего солнцестояния),

- традиционный обряд:

прыгать через костер (в день Иоанна Крестителя).

ФЕ о христианском празднике Троица (Pfungsten):

Aufgeschmueckt wie ein Pfungstochse – вырядился как бык на Троицу; zu Pfungsten auf dem Eis – на ледяную Троицу (никогда); zu Pfungsten, wenn der Esel auf dem Eis tanzt – на Троицу, когда осел на льду танцует (никогда); zwischen Pfungsten und Strasbourg (Hagenau, Basel) – между Троицей и Страсбургом (Хагенау, Базелем), т. е. нигде и никогда; zwischen Pfungsten und Bremgarten – между Троицей и Бремгартеном (город в Германии) – служит уклончивым ответом на нежелательный вопрос; aussehen wie eine Pfungstrose – выглядеть как роза (о девушке); alle sieben Pfungsten einmal – все семь Троиц сразу (употребляется в значении “очень редко”)

Внутри ФЕ данной группы следует выделить:

- традиционный обряд:

украшать скот (Pfungstochse) цветами и зеленью.

ФЕ о народном празднике карнавал, масленица (Fastnacht, Fasching):

Keine Fastnacht ist ohne Narren – никакой карнавал не обходится без шутов; jetzt ist die luestige Fastnachtszeit, wo es Bratwuerste regnet und Kuechle schneit – сейчас самое веселое время, когда идет дождь из сосисок и снег из пирожков; am Fastnacht erhungert niemand – на карнавале никто не бывает голодным; es waere gut alle Tage Fastnacht haben – было бы хорошо, если бы карнавал был каждый день; es ist nicht alle Tage Fastnacht – не все дни в году карнавал (русск. анал.: не все кому масленица – будет и Великий пост); auf die uebermuetige Fastnacht folgt die traurige Aschermittwoch – после обильного карнавала приходит печальный пост (русск. анал.: не все кому масленица – будет и Великий пост); kurze Fastnacht – lange Fasten – короткий карнавал – длинный пост; am Fastnacht braucht jeder seine Pfanne selbst – на карнавале каждому нужна своя сковорода; Fastnacht soll man mit seiner Frau und Ostern mit seinem Pfarrer halten – карнавал должно справлять со своей женой, а пасху со своим священником; in der Fastnacht ist alles erlaubt – во время карнавала все позволено; in der Fasching schlagen sich die Pfaffen um die schoenste Hure – во время карнавала даже попы сражаются за лучшую проститутку.

Внутри ФЕ данной группы следует выделить:

- атрибуты и символы:

Narren – шуты, Pfanne – сковорода,

- отношение людей к празднику:

сожаление о скоротечности,

- традиционные блюда – сосиски и пирожки

Рождество в Германии

Немцы уверяют, что *краше Рождества праздника нет, как нет гнезда выше орлиного - ueber Weihnacht kein Fest, ueber des Adlers kein Nest*. На рождественском столе непременно присутствует свинина, у богатых даже в виде “всенощной свиньи”, носящей такое прозвище по времени своего употребления в пищу. Бедные крестьяне заготавливали эту необходимую принадлежность рождественского стола в виде изображения кабана из теста. Это один из самых древних обычаев языческого культа: кабан в древности был священным животным бога мира и любви Фро, покровителя плодородия и урожая [9, 55, 64].

В немецкой культуре есть такое понятие как *Advent*. Это слово пришло из латинского языка, и означает оно *приближение*. За четыре недели до Рождества в каждой немецкой церкви зажигают по одной свече, это является символом приближения Рождества [7, 8]. Существует даже поговорка: *Advent! Advent! Ein Lichtlein brennt! – наступает Рождество! Горит огонек!*

Обязательным и характерным признаком немецкого Рождества являются рождественские рынки. Этой традиции более 500 лет. Впервые рождественский рынок появился в Дрездене, затем – Нюрнберге, а позднее этот обычай распространился и по всей Германии (сохранился он до сих пор). На таких рынках продают различные рождественские игрушки из дерева, сладости, подогретое вино (глинтвейн) и, конечно же, традиционные немецкие сосиски и драники.

Так как Рождество – зимний праздник, у немцев существует ряд пословиц и поговорок на эту тему. Такие поговорки, как: *wenn Weihnachten und Ostern auf einen Tag fallen - если Рождество и Пасха выпадут на один день; zu Weihnachten in der Ernte (досл.: на рождественский урожай); zu Weihnachten im Sommer (досл.: на летнее Рождество)*, можно перевести как *никогда*. Русский аналог такого вида пословиц – *после дождичка в четверг», или когда рак на горе свистнет*.

Существует и еще одна поговорка со словом *Weihnacht* (Рождество) : *zu Weihnachten gibt es keine Ostereier* (досл.: на Рождество не бывает пасхальных яиц), соответствующая русской *каждому овощу свой срок*.

В период Второй мировой войны у немцев появилась такая поговорка как *ein Gefuehl wie Weihnachten haben* (досл.: такое чувство как будто сейчас Рождество). Это означало чувство сердечности, радости и приближения мира, возникнувшее у немецких солдат.

Поговорка *ein richtiger Weihnachtsmann sein*, дословно переводимая как *выглядеть настоящим Дедом Морозом*, употребляется по отношению к человеку с длинной бородой.

В немецкой народной лексике употребляется пословица: *es ist guter Weihnachtsstriezel aus fremden Mehl zu backen*, переводимая на русский язык как *хорошо печь рождественскую сдобную булку, используя чужую муку*. Русский аналог этой пословицы – *чужими руками жар загребать*. Другой немецкий фразеологизм: *jemanden ausnehmen wie eine Weihnachtsgans* – *кого-то обципать, (использовать) как рождественского гуся*. Пословица употребляется в том случае, если кто-то живет или хочет чего-то добиться за чужой счет, путем обмана (гусь – традиционное рождественское блюдо, перед тем как готовить птицу, ее ощипывают).

Если у человека слишком хорошее настроение, то о нем говорят, что у него *такое чувство, что на этот день приходятся сразу два праздника – рождество и пасха* – *ein Gefuehl wie Weihnachten und Ostern zusammen*.

Один из главных атрибутов немецкого Рождества – “Krippe” (ясли), поэтому немцы говорят: *wir sind alle aus einer Krippe geboren* – *мы все дети одной матери* (досл.: из одних яслей). Этот фразеологизм объясняет, что род человеческий, по своей сути, ведет свое начало от одного человека – Богоматери, и все об этом должны помнить.

На Рождество принято дарить подарки. С этим обычаем связана такая поговорка: *sich freuen wie ein Kind auf Weihnachten* – *радоваться как ребенок Рождеству* (на Рождество дети всегда получают подарки). Раньше состав

подарочного набора был predetermined. В хронике 1568 года записано, что дети получали на Рождество подарок из пяти предметов: монетку, сладости, игрушку, что-либо из одежды и книгу. На подарки никогда не скупилась, поэтому в немецком языке сохранилась поговорка *schicken tut niemand kranken* - подарком никого не обидишь. После Рождества люди часто обменивались подарками, впоследствии это послужило причиной возникновения поговорки: *nach Weihnachten wird getauscht*, которую можно перевести таким образом: *после Рождества обмениваются (подарками)*.

В современном немецком языке встречается поговорка: *an Weihnachten scharfe Sasse stehlen*, дословно переводимая как *красть на рождество острый соус*. Единого мнения о значении этого фразеологизма нет, но предполагают, что этот фразеологизм означает *безобидную кражу пакетиков майонеза, горчицы или кетчупа* в кафе или другом заведении быстрого питания. Обычно подобные кражи не караются очень строго, а тем более в такой праздник.

В немецком языке существуют специальные клише-поздравления, которыми люди обмениваются во время празднования рождества. Наиболее употребительными считаются такие:

-schoene, frohe, frohliche Weihnachten!

- gesegnete Weihnachten!

- frohes Fest!

Такие пожелания переводятся как: *С прекрасным, веселым, радостным Рождеством! С благословенным Рождеством! С веселым праздником!*

В немецком языке очень часто встречаются и стихотворные пожелания. Вот два примера:

Ich wuensche schoene Weihnachtstage,

Das doch klar und ohne Frage.

Bei Tannenduft und Kerzenschein,

Moege alles friedlich sein!

Я вам желаю прекрасных рождественских дней,
Что и так всем понятно.
Да будет все мирно под сенью рождественской ели
И свете свечи!

[64, 66].

Главные немецкие рождественские блюда – гусь и карп (карпа употребляли в пищу и на Новый год). Выбор и число блюд были очень важны. Обычно их было семь или девять. Это были кушанья, несущие в себе зародыш жизни: рыбная икра, селедка, горох, бобы, яйца, клецки с маком; мучными блюдами были крендель, ржаной хлеб (земли Рейнланд и Вестфалия).

“Zwoelf Naechte” (“двенадцать ночей”) – немецкий аналог русских святок. Как и в России, в Германии эти праздники тоже отмечаются в период от Рождества (25 декабря) до Крещенья (6 января). В отличие от русских святок, которые праздновались на всей нашей территории, в Германии этот обычай получил распространение на юге. Период святок составлял двенадцать ночей. Эти дни были своеобразной разницей между лунным годом, составляющим 354 дня, и солнечным – в 366 дней. Немцы, как и русские, верили, что в этот период возвращаются на землю души умерших, способные предсказать будущее. Этот период называли еще “Zwischen den Jahren” - “между годами”. У немцев и до сих пор существует поговорка: *zwischen den Jahren*, означающая какой-либо неопределенный период времени. Чтобы оградить себя от злых духов, немцы переодевались в одежды представителей иного мира и надевали страшные маски, дабы не быть узванными злыми силами. Ряженые проходили по всей деревне и старались как можно больше шуметь: по старому поверью, это должно было отпугнуть злых духов.

В немецком языке есть такое выражение: *Hakelberg kommt (wohl) angezogen* (рус. букв. кажется, прибыл Хакельберг). Этот фразеологизм – народный и употребляют его в случае, когда раздается сильный шум, который вызван “Диким охотником” (Hakelberg). Он проносится со своей свитой (всадники без головы, ужасные чудовища-звери и ведьмы) и создает большой шум (по древним поверьям, бытовавшим у немцев, в дни между Рождеством и Днем трех королей особенно оживлялась деятельность различных духов). В народе считали, что Хакельберг имеет друзей и врагов, друзьям он что-то приносит, а у врагов отбирает. Вера в появление “Дикого охотника” была распространена очень широко. Еще в XIX веке продолжали существовать представления о нем. Со времен средних веков этот образ стал ассоциироваться с историческими личностями – от разрушителя Аттилы до адмирала-пирата Френсиса Дрейка. В поверьях считалось, что в дикой охоте участвуют души грешников, предводительствуемые Иродом и Каином [71, 64].

Пасха в Германии

Пасха в Германии считается вторым по важности христианским праздником после Рождества. Его название восходит, предположительно, к галло - франконскому слову *austro*, что означает *утренняя заря*. Другие исследователи полагают, что некогда существовала богиня весны Остара, и от ее имени праздник получил свое наименование.

Пасхальные обычаи в Германии во многом сходны с русскими. Как и в России, немцы раскрашивают на Пасху яйца, однако не дарят друг другу, как это делают русские. Пасхальные яйца прячут в саду или доме, а дети должны их найти. Детям говорят, что яйца спрятал пасхальный заяц - *Osterhase*, являющийся одной из главных фигур праздника Пасхи. По одним данным, заяц – своеобразный символ жертвенного агнца, по другим, заяц – самое плодовитое дикое животное, идеальный символ весны. Кроме этого заяц – священное животное древнегреческой богини Афродиты, а также

спутник древнегерманской богини Хольды, освещающий при помощи свечей ей путь ночью. В некоторых землях Германии считается, что «яйца прячет» не заяц, а петух (северные земли и Тюрингия). В Гессене это делает лиса, а в Баварии – кукушка. Существует такая немецкая поговорка, как: *der Osterhase hat gelegt*, которая переводится, как *пасхальный заяц спрятал яйца*. С этими словами дети начинают искать спрятанные в саду яйца [55, 64].

Другим не менее важным символом Пасхи у немцев считается, как и у русских, яйцо – символ жизни. Пасхальные яйца – тоже разноцветные. Наиболее яркими и красивыми считаются яйца, выполненные по сорбскому стилю (сорбы – славянский народ, проживающий на востоке Германии). О пасхальном яйце тоже сложено немало пословиц. Одна из них: *Ostereier sind teuer* - *пасхальные яйца – дорогие* имеет чисто материальный смысл. Другая поговорка: *man muss die Ostereier nicht am Charfreitag essen* - *не должно есть пасхальные яйца на Страстную пятницу*. Эта поговорка означает, что человек не должен слишком рано радоваться приближающемуся празднику. Русский аналог этой фразеологической единице – *каждому овощу свой срок*. Если же кто-то все равно съел раньше положенного времени пасхальное яйцо, то про него говорят: *wer die Ostereier am Charfreitag gegessen, kann sie Ostern nicht noch einmal essen* - *тот, кто съел пасхальное яйцо на Страстную пятницу, тот не должен есть на Пасху*. Есть и такая поговорка: *es ist nicht alle Tage Ostern* - *не все дни в году - Пасха*. Эта фразеологическая единица означает сожаление людей о быстротечности праздничных дней. Замечу, что паремия *es ist nicht alle Tage Fastnacht* - *не все дни масленица* имеет такое же значение. Немцы также говорят: *kommt Ostern nicht in Maerz, so kommt doch in April* - *если Пасху не придется справлять в марте, то все равно она будет в апреле*. Русский аналог этой поговорке: *чему быть, того не миновать*. Поговорка *ehe man Ostern kann feiern, muss man sein Geschirr scheuern* - *прежде чем справлять Пасху, должно вымыть посуду, т. е. покаяться в грехах*. Словосочетание “Geschirr

scheuern” в данном случае имеет значение “избавление от грехов, исповедание”.

Выражение *auf Maiostern* - *На майскую Пасху* означает *никогда*. (немецкая Пасха никогда не бывает в мае). Для немецкой фразеологии при обозначении таких временных понятий как «нигде» и «никогда» характерно употребление названий основных религиозных праздников. В таком случае сравнивают разные календарные праздники, которые никогда не совпадают.

В XIX и начале XX веков в Германии, на Пасху, как и на масленицу, было принято жечь костры. С этим обычаем связан такой фразеологизм: *jemanden ins Bockshorn jagen* – *нагнать страху на кого-либо, запугать*. “Bockshorn” – название пасхального огня в Харце (область в Германии). Таким образом, становится понятным прототип фразеологизма: *загнать кого-то в огонь (костер)*, что содержит в себе угрозу сжечь кого-либо. Впоследствии возникло переносное значение – *нагнать страху, запугать кого-либо различными угрозами* [90, 91].

О Пасхе было создано немало стихотворений, поздравлений и пожеланий. Почти в каждом из них фигурирует пасхальный символ – заяц:

Zu Ostern

Einen Osterglockenstrauss
bringt dies Haeschen euch ins Haus.
Geniesst vergnuegt die Fhruehlingsfeier,
esst viele bunte Eier!
Seid uns gegruessst zum Feste,
ihr lieben Ostergaeste.
Wir laden euch zur Bowle ein,
und wollen alle frohlich sein.

На Пасху

Зайчик принес в наш дом букетик нарциссов,

Возрадуемся весеннему празднику!
И съедим много пасхальных яиц!
Любимые наши друзья
Поздравили с праздником.
Мы пригласили их на крушон
И всем пожелаем счастья!
[54, 66].

Троица в Германии

Немецкая Троица (*Pfingsten*) празднуется на пятидесятый день после Пасхи, поэтому ее часто называют “Пятидесятницей”. Символ этого праздника – сошествие Святого духа на Землю. Однако в Германии XII века еще были сильны дохристианские верования, и в тот день, когда церковь отмечала Троицу, уличные певцы переодевались в языческие костюмы, устраивали различные представления, а под конец просили небольшое вознаграждение. Христианская церковь, оправдывая такое поведение, трактовала этот обычай, как напоминание о милосердии.

Со времен древнегерманских языческих культов вошел в христианскую Троицу обычай зажигать на этот праздник костер, так как ранее он ассоциировался с силой лета, приходившейся именно на этот период времени. Христианская традиция и на этот раз истолковала этот обычай в рамках своих законов: троичный огонь символизирует тепло Святого Духа, которое согревает, но в то же время может и уничтожить человека [55, 64].

Традиционные троичные атрибуты нашли свое проявление в ряде фразеологизмов. В немецком языке сохранилась пословица *aufgeschmueckt wie eine Pfingstochse* - *вырядился как бык на Троицу*, предположительно восходящая к языческим временам. Раньше на Троицу во многих землях

Германии проводился первый выгон скота, при этом быков украшали лентами, колокольчиками и свежей зеленью. Праздничное украшение, возможно, напоминает приношение скота в жертву богам. В современной трактовке эта поговорка употребляется по отношению к человеку, одетому в излишне яркий и пестрый костюм.

Поговорка *zu Pfingsten auf dem Eis* - к ледяной Троице, что означает *никогда*, впервые была употреблена Мартином Лютером. Троица всегда отмечается летом, и в это время года никогда не бывает снега, а тем более льда. Русский аналог этой фразеологической единице – *после дождичка в четверг* или *когда рак на горе свистнет*.

У немцев существует и другая поговорка, имеющая идентичный смысл: *alle sieben Pfingsten einmal* – *все семь Троиц сразу* (употребляется в значении “очень редко”).

Другая синонимичная поговорке *zu Pfingsten auf dem Eise* немецкая фразеологическая единица *zu Pfingsten, wenn der Esel auf dem Eis tanzt* - на Троицу, когда осел на льду танцует тоже означает *никогда*. Пословица *zwischen Pfingsten und Srtassbourg (Hagenau, Basel)* - *между Троицей и Страсбургом (Хагенау, Базелем)*. тоже имеет значение *никогда и нигде*. Как излагается в немецких источниках, в немецкой фразеологии для временных обозначений таких понятий как *никогда и нигде* часто употребляются названия основных религиозных праздников: Пасхи, Рождества, Троицы.

Есть у немцев и такая поговорка: *zwischen Pfingsten und Bremgarten*, букв.: *между Троицей и Бремгартеном (город в Германии)*. Эта фразеологическая единица употребляется в том случае, если человек не желает прямо отвечать о конкретном месте своего (кого-либо) пребывания по известным только ему причинам.

Обычно на Троицу расцветают пионы, которые получили название *Pfingstrose* (букв.: *роза Троицы*). В немецком языке сохранился такой фразеологизм: *sie sieht aus wie eine Pfingstrose* – *она хороша как роза* (о девушке).

Национальное значение этого праздника кроме обычаев и традиций проявляется в стихотворениях:

Pfingstlied

Ihr Leute, ihr Leute, es ist was geschehn,
wir haben die Feuer am Himmel gesehen.
Wir Juenger reden mit freudigem Mund
und machen die frohe Botschaft kund.
Wir halten uns nicht mehr aengstlich versteckt,
denn Jesus, er lebt, Gott hat ihn erweckt.
Dafuer sind wir alle Zeugen.
Ihr Leute, ihr Leute, es ist was geschehn,
wir spuerten die Sturmwinde brausen und wehn.
Wir Juengen rufen es frei nun heraus,
die Botschaft lauft schnell von Haus zu Haus,
denn Jesus war tot, er lebt und ist frei,
er ist unser Herr, die Welt macht er neu.
Wie David es einst verheisen.
Ihr Leute, ihr Leute, es ist was geschehn,
es koennen uns alle Menschen verstehn.
Wir sind erfuehlt vom goettlichen Geist,
der Liebe und Gnade euch verheisst.
Im Herren wollen wir Brueder nun sein,
kommt her, lasst euch taufen, Gott laedt euch ein.
Wie Brueder wollen wir leben.

Barbara Gratzius

[66].

Троицная песня

Слушайте, люди, что случилось!
Мы видели огонь на небесах.
Мы, молодые, с радостью сообщаем эту новость.

Мы больше ничего не боимся, потому что Иисус живет:
Его разбудил Господь.
Мы все свидетели этого.
Мы слышим шум ветра.
Мы, молодые, говорим об этом повсюду,
Весть идет быстро от дома к дому,
Потому что после смерти Иисус ожил.
Он – наш господин, он обновляет мир,
Как предсказал Давид.
Слушайте, люди, что случилось!
Все могут нас понять:
Мы переполнены радостью божественного духа,
Который завещал нам любовь и благодать.
С Божьего благословения мы все хотим быть братьями.
Иди к нам! Крести нас! Господь приглашает нас!
Как братья хотим мы жить!

Барбара Грациус

День Иоанна Крестителя в Германии

Еще в период язычества древние германские и кельтские племена отмечали в этот день (21июня) летнее солнцестояние. Обычай зажигания костра ведет свою историю тоже с этих времен. Таким образом древние германские племена восхваляли солнце. Позже христианская церковь объявила это символом Иоанна Крестителя, который родился 24 июня. У немцев, как и у русских, был обычай в этот день прыгать через зажженный костер. Считалось, что это приносит здоровье и счастливую жизнь будущим молодоженам. Поэтому у немцев существует поговорка: *so lang ueber das Johannesfeuer der Sprung, so lang wird der Bub* - чем длиннее будет прыжок через костер в день Иоанна Крестителя, тем выше вырастет ребенок

(мальчик). Великий немецкий поэт И. В. Гете посвятил этому обычаю такое четверостишие:

Johannis-Feuer sei unverwehrt,
Die Freude nie verloren!
Besen werden immer stumpf gekehrt
und Jungens immer geboren!

Да пройдет костер в день Иоанна без помех,
И радость пусть будет всегда!
Пусть исчезнет зло,
И пусть всегда будут рождаться мальчики!

Это стихотворение связано с древними германскими обычаями, верой в нечистую силу (как и у русских). Желание родить мальчика объясняется тем, что в представлении древних германцев мальчик был будущим воином, хозяином на земле и в семье [62, 76, 77].

Раньше в Германии существовала такая поговорка: *dastehen wie ein hoelzerner Johannes* - *выглядеть очень измученным и беспомощным*. Смысл этой фразеологической единицы объясняется существовавшим ранее немецким обычаем 24 июня, в день рождения Иоанна Крестителя, показывать людям его деревянное изображение на всех улицах. Иоанн Креститель был распят на кресте, следовательно, выглядел очень измученным.

День Иоанна Крестителя считается самым длинным в году, поэтому немцы сложили поговорку: *lang wie ein Johannestag* - *длинный как день Иоанна Крестителя*. Эта поговорка употребляется по отношению к какому-нибудь очень затянутому и скучному делу или рассказу.

После этой отмечаемой в народе даты день становился короче ночи (шел на убыль), поэтому немцы говорили: *wenn Johannes ist geboren, gehen die langen Tage verloren* - *после дня Иоанна Крестителя дни идут на убыль*.

Многие языческие обычаи и празднества христианская церковь объясняла по-своему. Так, пословица *es ist kein Johannisfeuer so schoen und luestig, als Schuldner ihre Schuldbekennnissen sehen verbrennen*. Этот фразеологизм можно перевести как: *это не Иоанн сгорает на костре, а злоумышленник со своими дурными поступками*. По христианскому преданию, Ирод хотел уничтожить святого Иоанна и приказал своим наемным солдатам сжечь его, но произошло совершенно обратное. Пламя костра сожгло не святого Иоанна, а самого Ирода. Он даже и не почувствовал, как оказался охваченным огнем, поэтому в память об этом чуде до сих пор зажигают костры святого Иоанна.

Карнавал в Германии

Исторически сложилось так, что карнавал в Германии получил наибольшее распространение в прирейнских областях и южных землях страны (во времена римской империи там находились военные поселения римлян). Само слово “карнавал” имеет два значения: первое происходит от латинского “*carne vale!*”, что означает “прощай, мясо”!. Второе значение восходит к слову “*carrus navalis*” – “корабль-повозка”, в которой путешествовали по всей земле богини весны и плодородия. Только во времена голода, чумы и тридцатилетней войны в Германии не отмечали карнавал, корни которого уходят в средневековье.

Первой датой празднования карнавала после всех бедствий, обрушившихся на Германию, стал 1823 год, а местом его проведения – город Кельн. По традиции каждый год 11 ноября в 11 часов, 11 минут начинается заседание всех участников карнавала, а непосредственно карнавал (немецкая масленица) празднуют в феврале [52, 55, 64].

В кельнском карнавале главными фигурами торжества считаются принц, принцесса (переодетый в женское платье мужчина) и крестьянин, у которого находятся ключи от города. Немаловажную роль в этом торжестве играет кавалерия: *красные и голубые огоньки - rote und blaue Funken*.

Кавалеристы в красной форме – пародия на кельнскую городскую гвардию, а в голубой – на прусский драгунский полк. Всех главных участников карнавала можно увидеть во время их многокилометрового шествия по главным улицам больших рейнских городов: Кельна, Дюссельдорфа, Майнца [52].

Смысл карнавального шествия состоит в том, чтобы ненадолго приблизить различные социальные группы людей к группе, представляющей власть. Многие из представителей карнавального шествия торжественно восседают на огромных повозках, бросая в толпу конфеты и маленькие букеты цветов. Это является своеобразной пародией на представителей власти: раньше таким образом немецкие герцоги задабривали простой народ.

На протяжении почти 180 лет неизменные участники рейнских карнавалов – шуты. В представлении народа эти персонажи – главные обличители светской и политической власти. Только им до сих пор разрешено открыто критиковать политиков и других представителей власти, поэтому до сегодняшнего дня в Германии сохранилась поговорка: *keine Fastnacht ist ohne Narren - без шутов не будет масленицы* [72, 73].

Традиционной едой на всех немецких карнавалах являются сосиски, поедаемые в огромных количествах, маленькие пирожки и бублики. По этому поводу у немцев сложилась поговорка: *jetzt ist die luestige Fastnachtszeit, wo es Bratwuerste und regtet und Kuechle schneit*, которую можно перевести как *карнавал – это тот период, во время которого идет дождь из сосисок и снег из пирожков*, поэтому немцы и говорят: *am Fastnacht erhungert niemand - на масленицу никто не бывает голодным*.

На юге Германии карнавал отличается от кельнского, представляя собой шествие “злых сил”: ведьм, чертей, гномов и прочей нечисти. В этих

областях Германии, как и у нас в России, сжигают соломенное чучело, которое у немцев носит имя “Fastnachtsbaer” или “Erbsenbaer” - “масленичный или гороховый медведь”. Чучело представляет собой соломенную куклу, называемую также “мамой-масленицей”. Эту куклу “настоящий” суд участников карнавала приговаривает к смерти и сжигает на костре [55, 64].

У немцев, как и у русских, существует немало пословиц и поговорок о масленице. Они тоже сожалеют, что период всеобщего веселья длится всего лишь неделю, поэтому говорят: *es waere gut alle Tage Fastnacht haben*, что можно перевести как *было бы хорошо, если бы масленица была бы каждый день*. Существует и другая немецкая поговорка, соответствующая русской *не все кому масленица, будет и Великий пост*, - *es ist nicht alle Tage Fastnacht* (букв.: *не все дни в году – масленица*). Есть и другие поговорки: *auf die uebermutige Fastnacht folgt die traurige Aschermittwoch, kurze Fastnacht – lange Fasten*, которые можно перевести как *после разудалой масленицы приходит пост и короткая масленица – длинный пост*.

На масленицу немцы, как и русские, пекут блины – “Fastnachtsfladen”, поэтому в эти дни *каждому нужна своя сковорода* - *an Fastnacht braucht jeder seine Pfanne selber*.

Употребляется у немцев и такая пословица: *Fastnacht soll man mit seiner Frau und Ostern mit seinem Pfarrer halten*, которую можно перевести как *Масленицу должно проводить со своей женой, а Пасху со своим священником*. Помимо значения *всему свое время*, у этой пословицы есть еще и тонкий намек на то, что масленица считается самым веселым и разгульным праздником, поэтому очень часто немцы говорят: *in der Fastnacht ist alles erlaubt* - *на масленицу все позволено*. Существовала даже и такая поговорка: *in der Fasching schlagen sich die Pfaffen um die schoenste Hure* (букв.: *на масленицу даже попы борются за самую красивую проститутку*). Эта поговорка еще раз указывала на то, что на масленицу всем и все было позволено, даже представителям церкви.

В случае, если какой-то человек неохотно посещает карнавал или даже игнорирует его, о нем говорят, что он *карнавальный брюзга* – *Faschingsmuffel*.

Существует много стихотворений, посвященных этому народному празднеству. В данной работе приводится одно из стихотворений о карнавале:

Fasching

Im Fasching, im Fasching
tut jeder, was er kann.
Der Egon geht als Eskimo
und Ernst als schwarzer Mann.
Der dicke Ritter Kunibert,
der hat es gleich entdeckt,
dass unter dem Kartoffelsack
des Nachbars Hansel steckt.
Der Franzel geht als Zauberer,
und Fritz als Polizist,
doch niemand hat bisher erkannt,
wer dort die Hexe ist.
Die Lehrerin ist Hans im Glueck.
Klein Puth spielt Lehrerin,
und unsre Marktfrau Barbara
ist Schoenheitskoenigin.
Im Fascing, im Fasching,
tut jeder, was er kann.

[66].

Карнавал

На карнавале каждый делает то, что хочет.

Эгон нарядился эскимо, а Эрнст - черным человеком.
Толстый рыцарь Куниберт только что обнаружил,
Что мешок картошки – его сосед Ганзель.
Францель – волшебник, а Фритц – полицейский,
Но еще никто не догадался, кто же в костюме ведьмы.
Учительница – счастливый Ганс,
Маленький Пут превратился в учительницу,
А наша продавщица с рынка Варвара – прекрасная
королева.
На карнавале каждый делает то, что может.

4. Сопоставительный анализ английских, русских и немецких фразеологизмов с национально-культурной семантикой

В исследованных мной источниках самое большое количество фразеологизмов, имеющих лингвокультурологическую семантику, присутствует в немецком языке – 52. В русском языке пословицы и поговорки о вышеуказанных праздниках представлены в меньшем количестве – 35. Менее всего фразеологических единиц, посвященных теме данной работы, содержится в английском языке – 17.

Во многих фразеологических единицах непосредственно отразилось восприятие праздников, их значение в общей культуре. В пословицах всех трех стран (Англии, Германии и России) проявилось идентичное отношение людей к такому народному празднику как масленица. Пословицы, относящиеся к этому событию, указывают на равнозначное восприятие масленицы англичанами, немцами и русскими в отношении веселья, радости и скоротечности праздника. Общим для трех культур является и обязательный атрибут масленицы – блин.

Характерным символом во многих пословицах о празднике Пасха является яйцо. Этот атрибут восходит к общей для трех культур религии – христианству.

Анализ русских и немецких фразеологизмов позволяет сделать следующие выводы. В пословицах этих народов встречаются географические названия городов. В русских ФЕ – Ростов (в пословицах о масленице), в немецких ФЕ – Бремгартен, Хагенау, Базель, Страсбург (в пословицах о Троице). В пословицах о празднике рождества Иоанна Крестителя (дня летнего солнцестояния) отразились черты земледельческого народного календаря русских и немецких крестьян. Традиция украшать на Троицу зеленью и цветами скот (в Германии) и внутренний интерьер жилища и церкви (в России) сохранилась во фразеологических единицах двух языков.

Характерным для русских ФЕ является отображение поминальной темы в пословицах о христианском (Пасха) и народном (масленица) праздниках. В пословицах Англии и Германии эта тема отсутствует. В русских пословицах о масленице отразились пристрастия русского человека к употреблению спиртных напитков.

Также особенностью русских пословиц о Троице можно считать упоминание в них традиции проведения праздничных ярмарок.

В немецком языке, в отличие от русского и английского, вызывает интерес использование названий праздников Троицы, Рождества, Пасхи в паремиях, обозначающих временное и пространственное значения *никогда* и *нигде*.

